Porównanie tłumaczeń Dzieje 2:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i rzeczywiście na niewolników moje i na niewolnice moje w dniach tych wyleję z Ducha mojego i będą prorokować |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nawet na moich niewolników i niewolnice wyleję w tych dniach z mego Ducha i będą prorokować.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i na niewolników mych, i na niewolnice me w dniach owych\* wyleję z Ducha mego, i prorokować będą\*\* [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i rzeczywiście na niewolników moje i na niewolnice moje w dniach tych wyleję z Ducha mojego i będą prorokować |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet na moich niewolników i niewolnice wyleję w tych dniach z mego Ducha i będą prorokować! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet na moje sługi i służebnice wyleję w tych dniach z mego Ducha i będą prorokować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nawet w oneż dni na sługi moje i na służebnice moje wyleję z Ducha mego, i będą prorokować; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A iście w one dni na sługi me i na służebnice moje wyleję z Ducha mego i będą prorokować. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet na niewolników i niewolnice moje wyleję w owych dniach Ducha mego, i będą prorokowali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet i na sługi moje i służebnice moje Wyleję w owych dniach Ducha mego I prorokować będą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet na Moich niewolników i niewolnice wyleję w tych dniach Mojego Ducha i będą prorokowali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także na moje sługi i na moje służebnice w tych dniach wyleję mojego Ducha i będą prorokować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na niewolników moich i na me niewolnice w owych dniach wyleję z Ducha mego, i prorokować będą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tych czasach ześlę mojego Ducha na wszystkich, którzy mi służą i będą prorokować.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym też czasie ześlę Ducha mego na niewolników i niewolnice, którzy będą również mówić z natchnienia Bożego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в ті дні виллю мій Дух на моїх рабів і на моїх рабинь, і пророкуватимуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w tych dniach wyleje z mojego Ducha na moje sługi oraz na moje służebnice i będą prorokować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nawet na niewolników moich, i mężczyzn, i kobiety wyleję w tych dniach z Ducha mego, i będą prorokować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i nawet na moich niewolników oraz na moje niewolnice wyleję w owych dniach mego ducha i będą prorokować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ześlę mojego Ducha na wszystkie moje sługi, na mężczyzn i kobiety, i będą prorokować.  |

1. 1) i będą prorokować, καὶ προφητεύσουσιν, וְנִּבָאּו , brak w <x>360 3:2</x>; o językach nie ma mowy, być może łączone są z prorokowaniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 11:28</x>; <x>510 21:4</x>; <x>530 12:10</x>; <x>530 13:2</x>; <x>530 14:1-25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Niektóre pierwotne rękopisy nie zawierają słów: "w dniach owych". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Niektóre pierwotne rękopisy nie zawierają słów: "i prorokować będą". [↑](#footnote-ref-5)